

ЛЕГКО ЧИТАЕМ
ПО-КИТАЙСКИ

1
УРОВЕНЬ



ЛУЧШИЕ КИТАЙСКИЕ ИСТОРИИ О ЛЮБВИ

словарь • комментарии • упражнения

УДК 811.581(075.4)
ББК 81.2Кит-93
Λ87

Λ87 **Лучшие** китайские истории о любви / адаптация текста, упражнения, составление коммент. и словаря Д.С. Альберт. — Москва: Издательство АСТ, 2019. — 128 с. — (Легко читаем по-китайски).

ISBN 978-5-17-116415-7

Книга содержит шесть китайских историй о любви. Тексты упрощены и переведены на русский язык, сопровождаются комментариями и упражнениями на понимание прочитанного, в конце каждого текста расположен небольшой китайско-русский словарь. Чтение в оригинале не только поможет в изучении китайского языка, но и даст прекрасную возможность познакомиться с культурой Китая.

Книга предназначена для тех, кто только начинает свое знакомство с китайским языком (уровень 1 — для начинающих).

УДК 811.581(075.4)
ББК 81.2Кит-93

© Альберт Д.С., адаптация текста, комментарии, упражнения, словарь

ISBN 978-5-17-116415-7

© ООО «Издательство АСТ», 2019

От автора

Перед вами книга для дополнительного чтения на китайском языке. Здесь собраны китайские истории о любви. Большая их часть — старые китайские сказки, широко распространенные в поднебесной. Это «Сказание о Мэн Цзян-ньюй», «Павлины летят на юг», «Влюбленные-бабочки», «Сказка о белой змейке». Также здесь вы найдете адаптированную версию известной танской поэмы «Западный флигель» и одну современную сказку «Стена счастья и стена любви», которая позволит познакомиться с новым сказочным языком.

Сказки — это отражение культуры и опыта народа, и я надеюсь, что эта книга поможет вам чуть ближе познакомиться с культурой Китая. Вы заметите, что некоторые сказки заканчиваются смертью главных героев. Это характерно для китайских сказок. Могут быть разные объяснения таких концовок. Одно из них то, что, как и в сказках других народов, это способ повлиять на слушателя, заставить его задуматься о том, что мы теряем со смертью и ценить жизнь. С другой стороны, китайская культура тесно связана с религией, объединившей в себе за многие тысячелетия буддизм, даосизм, конфуцианство, культ предков. В этой многогранной китайской религии смерть — это не конец. Есть загробный мир и перерожде-

ние душ. Душа может появиться вновь, может встретить уже знакомую душу, поэтому смерть героев сказок хоть и грустна, но, как мне кажется, несет надежду на светлое будущее.

В сказках иногда появляются социальные мотивы. Например, некое пренебрежение к монахам в «Сказке о белой змейке» или негативная оценка строительства Великой Китайской Стены, которая вкладывается в уста Мэн Цзян-нуй. Так запечатлелась в веках память о событиях, повлиявших на судьбу народа — об огромных человеческих жертвах при строительстве Великой Стены и, видимо, о не всегда идеальном поведении монахов.

Отдельно хочу сказать о сказке «Стена счастья и стена любви». Это очень красивая новая сказка. Вы заметите, что она написана другим языком и даёт возможность познакомиться с современным стилем. Уверена, она вам понравится так же, как и мне.

Я думаю, что всем изучающим китайский язык стоит познакомиться с этими историями. Все они адаптированы для начального и среднего уровня. К сказкам есть задания и вопросы для размышлений. Надеюсь, они вас побудят на собственные исследования.

Удачи в постижении языка и культуры Китая!

梁祝化蝶

Влюблённые — бабочки



很久以前祝员外有一个女儿叫祝英台。祝英台从小跟着哥哥一道学习，但是随着祝英台一天天长大，县城里的学校老师教的东西已经不够她学习。

Давным-давно у помещика Чжу была дочь Чжу Интай. Чжу Интай с малых лет училась вместе со старшим братом, но по мере того, как Чжу Интай день за днем подрастала, знаний, которые давали учителя частной школы уездного города, ей не хватало.

她就想着到杭州的大书院去学习。她告诉她爸爸：《父亲大人，女儿想去杭州求学》——《不行不行，一个女孩子离家在外，太不方便啦》。无论祝英台怎么恳求，祝员外就是不同意。

Она все время думала о том, чтобы поехать учиться в академии в Ханчжоу. Она сказала отцу: «Дорогой отец, (ваша) дочь хочет поехать в Ханчжоу учиться». «Не выйдет. Девушке не годится быть одной вдали от дома». Как бы Чжу Интай не упрашивала, помещик Чжу не соглашался.

调皮的祝英台想了一个办法。她假扮成算命先生，来到祝员外。她一本正经地说员外：《我为您占卜了一卦。如果您的女儿能外出求学，家门一定会更加兴旺的》。

Хитрая Чжу Интай придумала один способ. Она нарядилась предсказателем

и пришла к помещику Чжу. Она сказала с серьезным видом помещику: «Я для вас получил гексаграмму. Если ваша дочь сможет поехать учиться в другие места, то семью непременно ждет еще большее процветание».

祝英台自己没忍住，笑出了声。父亲这才认出是她。见她这么诚心求学，祝员外只好答应了。祝英台和小丫鬟女扮男装上路了。半路上她遇到了一个叫梁山伯的书生，于是他们一起同行。梁山伯和祝英台谈得很好，于是结拜做了兄弟。

Чжу Интай сама не выдержала, рассмеялась во весь голос. Отец только тогда узнал ее. Он понял, что она искренне стремится к знаниям. Помещику Чжу ничего не оставалось, как дать свое согласие. Чжу Интай со служанкой нарядились в мужскую одежду и отправились в путь. На полпути они встретили ученого по имени Лян Шаньбо и после этого продолжили путь вместе. Лян Шаньбо и Чжу Интай дружески общались и стали названными братьями.

梁山伯和祝英台一同来到杭州的万松书院拜师。祝英台发现自己渐渐爱上了梁山伯。

但是梁山伯一心用在学习上，他一直把祝英台当成男孩子。

Лян Шаньбо и Чжу Интай вместе были в академию Ваньсун и поступили в ученики. Чжу Интай обнаружила, что мало-помалу полюбила Лян Шаньбо. Однако Лян Шаньбо все силы тратил на учебу и считал Чжу Интай мальчиком.

一天祝员外送信来说十分想念女儿。祝英台只好收拾行装准备回家。梁山伯送祝英台到渡口坐船。

Однажды помещик Чжу прислал письмо, в котором писал, что очень скучает по дочери. Чжу Интай только и оставалось, что собирать вещи и готовиться к отъезду домой. Лян Шаньбо проводил Чжу Интай до места переправы на лодке.

祝英台依依不舍梁山伯。她真想把自己的感情告诉梁山伯啊。两人走上一座独木桥，祝英台笑着说：「梁兄你看我们两个多像牛郎织女渡鹊桥啊」。梁山伯回答：「这个比喻真不恰当」。

Чжу Интай была не в силах расстаться с Лян Шаньбо. Она хотела рассказать о своих чувствах Лян Шаньбо. Пара взошла

на мостик, Чжу Интай, смеясь, сказала: «Брат Лян, смотри, мы с тобой похожи на Ткачиху и Волопаса, которые преодолевают сорочий мост». Лян Шаньбо сказал: «Это очень не подходящее сравнение».

Два человека пришли к колодезю. Лян посмотрел, оттуда улыбались девочка и мальчик. «Как ты превратила меня в девочку?» — удивленно вымолвил Лян Шаньбо. Увы! Будешь играть на цине перед быком, бык не поймет.

Они подошли к колодезю. Лян посмотрел, оттуда улыбались девочка и мальчик. «Как ты превратила меня в девочку?» — удивленно вымолвил Лян Шаньбо. Увы! Будешь играть на цине перед быком, бык не поймет.

Жу Интай поднялась на лодку. «Брат Лян, у меня есть младшая сестра, она выросла очень похожей на меня. Приезжай в наш дом свататься». После возвращения

Жу Интай поднялась на лодку. «Брат Лян, у меня есть младшая сестра, она выросла очень похожей на меня. Приезжай в наш дом свататься». После возвращения

в академию Лян Шаньбо рассказал жене учителя о том, что Чжу Интай хотела, чтобы он приехал свататься. Жена учителя, смеясь, сказала: «Шаньбо, прошло так много времени, а ты не заметил, что Интай — девушка? Младшая сестра Интай это как раз сама Интай и есть». Лян Шаньбо застыл от удивления. «Я действительно очень глупый!»

他来到祝家庄提亲。没想到祝员外已经把祝英台许配给了太守的儿子马文才。梁山伯连祝英台的面都没有见到，就被轰了出来。祝英台悲伤地整日哭。她恳求父亲退太守家的亲事。自己要嫁给梁山伯，但是祝员外不肯改变自己的决定。

Он приехал в дом семьи Чжу свататься. Он никак не ожидал, что помещик Чжу уже сосватал дочь сыну начальника области, литературному гению Ма. Лян Шаньбо даже лица Чжу Интай не увидел, его сразу прогнали. Чжу Интай горевала так, что плакала целыми днями. Она умоляла отца отменить брак с семьей правителя области. Сама она хотела выйти замуж за Лян Шаньбо, однако помещик Чжу не согласился изменить своего решения.

СЛОВАРЬ

Имена собственные	
祝英台 Zhù Yīngtái	Чжу Интай
梁山伯 Liáng Shānbó	Лян Шаньбо
Слова к тексту	
员外 yuánwài	землевладелец, помещик
一道 yīdào	вместе
随着 suízhe	по мере того, как
县城 xiànrchéng	уездный город
书院 shūyuàn	ист. академия
父亲 fùqīn	отец
求学 qiúxué	стремиться к знаниям, учиться
方便 fāngbiàn	удобный, подходящий
无论 wúlùn	вне зависимости от...; любой, какой угодно
恳求 kěnrqiú	упрашивать, умолять
调皮 tiáopí	капризный, непослушный, хитрый

СОДЕРЖАНИЕ

1. Влюблённые — бабочки	
梁祝化蝶	5
2. Павлины летят на юго-восток	
孔雀东南飞	23
3. Западный флигель	
西厢记	35
4. Сказание о Мэн Цзян-ньюй	
孟姜女	49
5. Сказание о белой змейке	
白蛇传	67
6. Стена счастья и стена любви	
幸福墙爱情壁	91